



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**Аннотации дисциплин образовательной программы высшего образования
по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

История России

Цель дисциплины «История России» – формирование у обучающихся исторического сознания, что является основой понимания сущности динамики развития Российской государственности и происходящих ныне процессов и событий

Задачи дисциплины:

- 1) проанализировать исторический опыт строительства российской государственности на всех его этапах;
- 2) оценить вклад России в развитие мировой цивилизации, ее роль в разрешении крупных международных конфликтов, влияние в мировой политике в целом;
- 3) изучить героические страницы борьбы России за свободу и независимость, за обеспечение общенациональных интересов и безопасности
- 4) рассмотреть исторический опыт национальной и конфессиональной политики Российского государства на всех этапах его существования (включая периоды Российской империи и Советского Союза) по достижению межнационального мира и согласия, взаимного влияния и взаимопроникновения культур.

В результате освоения дисциплины «История России» обучающийся должен:

Знать:

- закономерности, основные события и особенности истории полиэтничного и поликонфессионального Российского государства, общие культурно-ценностные ориентиры и историко-культурное наследие России;
- закономерности, основные этапы истории развития российской государственности, роль России в многообразном, быстро меняющемся глобальном мире.

Уметь:

- осуществлять поиск, самостоятельно работать и критически анализировать источники и научную литературу по истории России;
- логически мыслить;
- вести научные дискуссии;
- соотносить общие исторические процессы и отдельные факты;
- выявлять существенные черты исторических процессов, явлений и событий;
- анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории.

Владеть:

- навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей;
- аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера;

- демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию России;
- комплексом знаний о социокультурных и конфессиональных различиях социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории.

Всеобщая история

Цель дисциплины «Всеобщая история»: сформировать у студентов целостное научное представление о ходе и многомерном характере всемирно-исторического процесса, особенностях истории локальных цивилизаций и содержании общих стадий цивилизационного развития; показать необходимость комплексного анализа любых явлений общественно-политической и культурной жизни с учётом принципа историзма; способствовать развитию навыков понимания особенностей мировоззрения и культурно-поведенческих норм, характерных для людей, принадлежащих к различным культурам и цивилизациям.

Задачи дисциплины:

- 1) - показать масштаб проблемного поля исторической науки, включающего не только традиционную военно-политическую событийную историю, но и историю ментальностей, повседневности, религий, гендерную историю, микроисторию и т.д.;
- 2) - рассмотреть основные этапы истории локальных цивилизаций и содержание основных стадий всемирно-исторического развития от древности до новейшего времени;
- 3) - представить многообразие путей развития общества в истории Древнего мира, Средних веков, Нового и Новейшего времени;
- 4) - изучить мировоззренческие и ценностные представления людей в различные периоды истории;
- 5) - сформировать навыки комплексного анализа исторических явлений и процессов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные этапы истории локальных цивилизаций и содержание основных стадий всемирно-исторического развития от древности до новейшего времени,
- основные достижения мировой культуры,
- особенности подходов к исследованию истории ментальностей, повседневности, микроистории, религий и гендерной истории;

Уметь:

- сопоставлять особенности различных культур и цивилизаций, выделять общее и особенное в развитии общества на разных исторических этапах и стадиях цивилизационного развития,
- анализировать актуальные проблемы современной цивилизации;

Владеть:

- навыками проведения комплексного анализа исторических явлений и процессов,
- навыками анализа различных мнений с учётом уважения к другим культурным традициям.

Философия

Цель дисциплины: формирование способности понимать и анализировать мировоззренческие, социально и личностно значимые философские проблемы.

Задачи дисциплины:

- 1) овладение базовыми представлениями о ключевых проблемах и основных исторических типах европейской философии;
- 2) освоение навыков самостоятельного анализа соответствующих первоисточников;
- 3) исследование различных социальных явлений с точки зрения их философского смысла.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- общенаучные и специальные методы проведения современного
- научного исследования.
- содержание современных дискуссий по различным философским проблемам
- особенности восприятия социальных и культурных различий, специфику и природу толерантности

Уметь:

- анализировать классические и современные философские тексты, понимать и интерпретировать научную информацию.
- систематически излагать и отстаивать мировоззренческие, социально и личностно значимые положения
- применять знания специфики межкультурного разнообразия общества в процессе профессионального и личного общения

Владеть:

- навыками применения необходимых методов научного исследования при решении профессиональных задач
- навыками аргументации собственных суждений и выводов с опорой на философский понятийный аппарат
- коммуникативными навыками в условиях межкультурного разнообразия социума.

Безопасность жизнедеятельности

Цель дисциплины «Безопасность жизнедеятельности»: формирование профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются как приоритетные, особенно ярко выраженные при чрезвычайных ситуациях, их воздействии на человека и среду обитания, готовности и способности специалиста использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- 1) Изучить характер чрезвычайных ситуаций и их последствия для жизнедеятельности.
- 2) Овладеть правовыми основами безопасности жизнедеятельности при возникновении чрезвычайных ситуаций.
- 3) Подготовить студентов к осознанным действиям в чрезвычайных ситуациях, научить грамотно применять способы защиты жизни и здоровья в сложившейся критической обстановке.

4) Сформировать навыки оказания первой помощи населению при ликвидации последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, а также при массовых эпидемиях.

В результате освоения дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» обучающийся должен:

знать:

- теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности;
- негативные воздействия ЧС на человека и среду его обитания;
- методику выявления потенциально опасных проблем чрезвычайного характера;
- основы защиты населения;
- способы и средства защиты населения в ЧС и военных конфликтах;
- основы первой помощи в ЧС и военных конфликтах;

уметь:

- определять характер ЧС и их поражающие факторы;
- при возникновении ЧС действует в соответствии с имеющимися знаниями, опытом, инструкциями и рекомендациями;
- ориентироваться и принимать решения в нестандартных ситуациях;
- создавать безопасные условия для жизни и профессиональной деятельности;
- оказывать первую помощь при массовых поражениях населения и возможных последствиях аварий, катастроф, стихийных бедствий;

владеть:

- законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды;
- понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности;
- навыками по применению основных методов защиты в условиях ЧС и военных конфликтов;
- методами и способами оказания первой помощи при ЧС.

Русский язык и культура речи

Дисциплина «Русский язык и культура речи» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана. Дисциплина реализуется кафедрой русского языка.

Цель дисциплины – повысить общую речевую культуру студентов филологической специальности, развить навыки использования языковых средств при создании текстов с разными коммуникативными характеристиками.

Задачи дисциплины связаны с освоением системы понятий в рамках данной дисциплины и развитием практических навыков анализа текстов и их создания:

- 1) раскрыть многообразие стилистических возможностей русского языка;
- 2) рассмотреть нормы современного русского языка;
- 3) объяснить правила русского речевого этикета и невербальной коммуникации (мимика, жесты, дистанция общения);
- 4) показать своеобразие современной речевой ситуации;
- 5) дать общее представление о разных типах текстов и способах их продуцирования;
- 6) научить находить речевые ошибки, классифицировать их и редактировать;

7) расширить активный словарный запас студентов, познакомить с различными словарями и справочниками, отражающими взаимодействие языка и культуры.

Дисциплина направлена на формирование универсальной компетенции:

В результате изучения дисциплины обучающийся должен достичь определённых результатов обучения, соотнесённых с установленными индикаторами достижения компетенций.

Знать:

- основные понятия и категории культуры речи;
- основные нормы в области устной и письменной речи;
- единицы лингвистической системы и иерархию их отношений;
- правила употребления единиц, относящихся ко всем языковым уровням: фонетическому, лексическому, грамматическому;
- вербальные и невербальные средства взаимодействия;
- средства создания текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения;
- речевой этикет;
- различные виды речевой деятельности.

Уметь:

- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении;
- формулировать цели и задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, а также выбирать эффективные речевые способы решения таких задач;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах;
- анализировать вербальные и невербальные компоненты общения;
- логически и грамматически верно строить высказывание.

Владеть:

- навыками эффективного общения с использованием вербальных и невербальных средств;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров и разной стилистической направленности;
- приемами отбора языковых средств в соответствии с системой норм русского литературного языка, а также с учетом коммуникативных целей и задач;
- навыками работы со словарями;

Основы российской государственности

Цель дисциплины «Основы российской государственности»: сформировать у обучающихся систему знаний, навыков и компетенций, а также ценностей, правил и норм поведения, связанных с осознанием принадлежности к российскому обществу, развитием чувства патриотизма и гражданственности, формированием духовно-нравственного и культурного фундамента развитой и цельной личности, осознающей особенности исторического пути Российского государства, самобытность его политической организации и сопряжение индивидуального достоинства и успеха с общественным прогрессом и политической стабильностью своей Родины.

Задачи дисциплины:

– представить Россию как государство-цивилизацию в её непрерывном развитии, отразить её наиболее значимые особенности, принципы и актуальные ориентиры;

– раскрыть ценностно-поведенческое содержание чувства гражданственности и патриотизма, неотделимого от развитого критического мышления, свободного развития личности и способности независимого суждения об актуальном политико-культурном контексте;

– рассмотреть фундаментальные достижения, изобретения, открытия и свершения, связанные с развитием русской земли и российской цивилизации, представить их в актуальной и значимой перспективе, воспитывающей в гражданине гордость и сопричастность своей культуре и своему народу;

– представить ключевые смыслы, этические и мировоззренческие доктрины, сложившиеся внутри российской цивилизации и отражающие её многонациональный, многоконфессиональный и солидарный (общинный) характер;

– рассмотреть особенности современной политической организации российского общества, каузальную природу и специфику его актуальной трансформации, ценностное обеспечение традиционных институциональных решений и особую поливариантность взаимоотношений Российского государства и общества в федеративном измерении;

– исследовать наиболее вероятные внешние и внутренние вызовы, стоящие перед лицом российской цивилизации и её государственностью в настоящий момент, обозначить ключевые сценарии её перспективного развития;

– обозначить фундаментальные ценностные принципы (константы) российской цивилизации (единство многообразия, сила и ответственность, согласие и сотрудничество, любовь и доверие, созидание и развитие), а также связанные между собой ценностные ориентиры российского цивилизационного развития.

В результате освоения дисциплины «Основы российской государственности» обучающийся должен:

Знать:

- о цивилизационном характере российской государственности, её основных особенностях, ценностных принципах и ориентирах;

- фундаментальные достижения, изобретения, открытия и свершения, связанные с развитием русской земли и российской цивилизации, представлять их в актуальной и значимой перспективе;

- особенности современной политической организации российского общества, каузальную природу и специфику его актуальной трансформации, ценностное обеспечение традиционных институциональных решений и особую поливариантность взаимоотношений Российского государства и общества в федеративном измерении;

- о наиболее вероятных внешних и внутренних вызовах, стоящих перед лицом российской цивилизации и её государственностью в настоящий момент, ключевых сценариях перспективного развития России;

- о ключевых смыслах, этических и мировоззренческих доктринах, сложившихся внутри российской цивилизации и отражающих её многонациональный, многоконфессиональный и солидарный (общинный) характер;

- фундаментальные ценностные принципы российской цивилизации (такие как единство многообразия, сила и ответственность, согласие и сотрудничество, любовь и доверие, созидание и развитие), а также перспективные ценностные ориентиры российского цивилизационного развития;

- приемы и способы получения актуальной информации о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.

Уметь:

- адекватно воспринимать актуальные социальные и культурные различия, уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям;

- проявлять в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира;

- аргументированно рассматривать проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера, опираясь на системную модель российского мировоззрения и ценностные константы российской цивилизации.

- находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.

Владеть:

- развитым чувством гражданственности и патриотизма, навыками самостоятельного критического мышления;

- навыками толерантного поведения на основе уважения исторического наследия и социокультурных традиций различных социальных групп, опирающегося на знание исторического пути России в контексте мировой истории и культурных традиций мира;

- навыками осознанного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции;

- навыками аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера;

- эффективными навыками использования информации о культурных особенностях и традициях различных социальных групп в целях саморазвития и взаимодействия с другими людьми

Основы российского права

Цель дисциплины: формирование у обучающихся способности, как познавательно-аналитического, так и практического использования в различных сферах деятельности знаний об основных принципах, отраслях и институтах современного российского права.

Задачи:

1) понимать специфику и основные свойства права как социального регулятора в современном обществе;

2) приобретение навыков правового анализа проблем и процессов;

3) приобретение основных знаний о важнейших правовых отраслях и институтах современного российского права;

4) формирование навыков осуществления деятельности с учетом требований норм права;

5) формирование основ правовой культуры и понимания гуманистической ценности права для толерантного восприятия социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий;

6) приобретение знаний о правах и обязанностях человека и гражданина;

7) уметь ориентироваться в системе источников права и находить нужную правовую информацию;

8) применять оптимальные правовые способы решения задач в различных сферах своей деятельности;

9) формирование нетерпимого отношения к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и навыков противодействия им в профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- специфику и основные свойства права как социального регулятора в современном обществе;

- характеристику и специфику основных отраслей и институтов российского права;
- права и обязанности человека и гражданина РФ;
- сущность понятий экстремизма, терроризма, коррупционного поведения;
- основные источники права, содержащие нормы о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению;
- основные юридические процедуры реализации правовых норм, в том числе о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению;

Уметь:

- ориентироваться в системе источников права и находить нужную правовую информацию;
- осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований правовых норм;
- выявлять признаки экстремизма, терроризма, коррупционного поведения;
- толковать содержание норм о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению;
- определять необходимые в конкретных случаях юридические процедуры реализации правовых норм, в том числе о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению;

Владеть:

- навыками правового анализа проблем и процессов для определения круга задач и оптимальных способов их решения;
- основами правовой культуры и понимания гуманистической ценности права для толерантного восприятия социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий;
- навыками применения оптимальных правовых способов решения задач в различных сферах своей деятельности.
- навыками определения взаимосвязей экстремизма, терроризма, коррупционного поведения с социальными, экономическими, политическими и иными условиями;
- находить соответствующие конкретным ситуациям правовые нормы о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению;
- навыками соблюдения правовых норм о противодействии экстремизму, терроризму и коррупционному поведению.

Экономика

Цель дисциплины – сформировать у студентов представление об экономическом образе мышления, о предмете и методологии экономической теории и её месте в системе наук, познакомить их с общетеоретическими основами хозяйствования, научить ориентироваться в меняющихся экономических условиях.

Задачи дисциплины:

- 1) рассмотреть основные направления развития экономической мысли, современные экономические теории, эволюцию представлений о предмете экономической теории;
- 2) дать представление о задачах, функциях и методах экономической науки;
- 3) раскрыть сущность и типы общественного воспроизводства, предпосылки компромиссного экономического выбора;

- 4) изложить основы и закономерности функционирования экономических систем;
- 5) познакомить студентов с понятийно-категориальным аппаратом экономической науки и инструментами экономического анализа;
- 6) сформировать у студентов знания о сущности и механизмах функционирования рынка, об основных организационно-правовых формах предпринимательской деятельности и методах оценки результатов деятельности фирмы;
- 7) дать четкое представление об основных макроэкономических показателях, инструментах государственной фискальной и денежно-кредитной политики;
- 8) сформировать целостное представление об основных тенденциях развития экономики России на современном этапе;
- 9) повысить финансовую грамотность обучающегося.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- механизм достижения цели проектов с учетом имеющихся ресурсов и хозяйственных ограничений;
- основные экономические категории и понятия;
- сущность и формы организации хозяйственной деятельности;
- основные категории, связанные с принятием решений в сфере личных финансов.

Уметь:

- проектировать решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ её решения, исходя из имеющихся ресурсных ограничений;
- применять экономические подходы при исследовании хозяйственных процессов;
- ориентироваться в системе показателей результатов хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях;
- выбирать обоснованные решения в сфере личных финансов.

Владеть:

- экономическими методами управления хозяйственными проектами на всех этапах жизненного цикла;
- методами теоретического исследования экономических явлений и процессов, навыками проведения экономического анализа;
- современными технологиями в сфере личных финансов.

Менеджмент

Цель курса – формирование у студентов необходимого объема компетенций, требуемых для реализации организаторских и управленческих способностей, позволяющих ускорить их профессиональную адаптацию к деятельности в современных организациях и эффективного взаимодействия с коллективом в рамках актуального правового поля с соблюдением норм профессиональной и общечеловеческой этики, и с учетом последних достижений и передового опыта в области менеджмента.

Задачи курса:

- 1) ознакомить студентов с истоками формирования управленческих идей и взглядов и их дальнейшей эволюцией в разные исторические периоды в различных странах, а также связью современного состояния управленческой мысли с прошлым;

2) рассмотреть основные аспекты современного менеджмента и дать представление об интегрированном подходе в вопросах концептуальной теории управления и менеджмента, и практики менеджмента в организациях различных форм собственности.

3) ознакомить с внедрением новых принципов и методов эффективного менеджмента и координации деятельности коллективов людей в современных организациях;

4) ознакомить с внедрением новых принципов и методов управления коллективами людей во имя достижения высоких социально-экономических результатов.

5) рассмотреть научно-практические подходы и образцы современного управления, доминирующие в той или иной социально-культурной среде, исходя из принципов цивилизованных рыночных отношений.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определять свою роль в команде;
- особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает/взаимодействует, учитывает их в своей деятельности;
- возможности применения своих ресурсов и их пределов (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы;
- понимать важность планирования перспективных целей деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.

Уметь:

- предвидеть результаты (последствия) личных действий и планировать последовательность шагов для достижения заданного результата;
- реализовать намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда;
- использовать предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.

Владеть:

- методами эффективного взаимодействия с другими членами команды, в том числе участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды;
- оценкой эффективности использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.

Практический курс первого иностранного языка (китайский)

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;

- устной речи на первом иностранном языке;
 - письменного двустороннего перевода;
 - устного последовательного двустороннего перевода;
- 2) формирование у студентов представлений:
- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
 - об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- закономерности функционирования языков перевода;
- особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях;
- правила построения текстов на рабочих языках;
- систему переводческих стратегий и приемов;
- требования, предъявляемые к переводу;
- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;
- методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации

Уметь:

- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
- вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия;
- использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
- достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
- проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
- осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
- работать с электронными словарями, различными источниками информации

Владеть:

- вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами
- информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках
- стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров.
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
- навыками применения переводческих трансформаций

- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
- навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
- навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

Практический курс второго иностранного языка (английский)

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего английским языком (как вторым иностранным) на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной, так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.

Задачи курса

Свободное и разносторонне овладение английским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В связи с этим, задачи данного курса будут перечислены ниже в произвольном порядке, за исключением первых пяти позиций, отражающих уровни восприятия и самовыражения (*понимание на слух, говорение, осмысление сказанного, письмо*). В задачи курса, тем самым, входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах:

- 1) Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;
- 2) Практика говорения. Овладение началами искусства применения английского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);
- 3) Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами английской грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, грамматическое время и т.д.;
- 4) Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.
- 5) Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.
- 6) Основы теории и практическое применение английской фонетики.
- 7) Теоретические аспекты и практическое применение английской орфографии.
- 8) Основы теории и практическое употребление английской интонации.
- 9) Ознакомление с теорией и практическое освоение английских акцентов (в первую очередь, стандартного произношения RP; а также региональных вариантов).
- 10) Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области английской фразеологии (словосочетания, идиомы, фразовые глаголы и пр.).

11) Разностороннее изучение особенностей употребления английского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в Великобритании, США; а кроме того, в Австралии и Новой Зеландии.

12) Изучение употребления и роли английского языка как средства международного общения.

13) Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать

- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- закономерности функционирования языков перевода;
- требования, предъявляемые к переводу;
- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;
- методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

Уметь

- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
- использовать полученные лингвистические знания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
- проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
- работать с электронными словарями, различными источниками информации.

Владеть

- стилистикой официальных и неофициальных писем;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций;
- навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе;
- навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Цель дисциплины— совершенствование и отработка навыков практического владения первым иностранным языком.

Задачи дисциплины—обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть первым иностранным языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- базовые правила построения письменного текста и устной речи на русском и первом иностранном языках;
- фонетику первого иностранного языка, фонологические процессы в нем, основные правила порождения текста на нем;
- лексику, грамматику и синтаксис первого иностранного языка, а также функционирующие стили в нем.

Уметь:

- применять свои знания в области первого иностранного языка для решения профессиональных задач переводчика;
- понимать неадаптированную корейскую речь на слух; самому правильно строить речь на первом иностранном языке.

Владеть:

- навыками перевода с русского языка на первый иностранный и с первого иностранного на русский язык;
- навыками восприятия живой речи на слух;
- навыками порождения речи на первом иностранном языке с учетом стиля и нормы.

Продвинутый курс практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка

Цель дисциплины — совершенствование и отработка навыков практического владения корейским языком.

Задачи дисциплины — обучение таким умениям и навыкам, которые позволят овладеть корейским языком настолько, чтобы свободно использовать его на практике, в различных коммуникативных ситуациях, как на письме, так и в устной форме.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- базовые правила построения письменного текста и устной речи на русском и корейском языках;
- фонетику корейского языка, фонологические процессы в нем, основные правила порождения текста на нем;
- лексику, грамматику и синтаксис корейского языка, а также функционирующие стили в нем.

Уметь:

- применять свои знания в области корейского языка для решения профессиональных задач переводчика;
- понимать неадаптированную корейскую речь на слух;
- самому правильно строить речь на корейском языке.

Владеть:

- навыками перевода с русского языка на корейский и с корейского на русский язык;
- навыками восприятия живой речи на слух;
- навыками порождения речи на корейском языке с учетом стиля и нормы.

Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего английским языком (как вторым иностранным) на уровне, достаточном для успешной коммуникации (как в устной,

так и письменной форме) в основных областях человеческой жизнедеятельности: межличностных отношениях, быту, бизнесе, производстве, академической среде, политике, экономике, правовой сфере, СМИ и т.д. К концу курса студенты должны полностью владеть такими видами речевой деятельности, как аудирование, говорение, чтение, письмо, научиться самостоятельно разрешать сложности, возникающие в различных коммуникативных ситуациях.

Задачи курса

Свободное и разносторонне овладение английским языком подразумевает формирование у учащегося восприятия языка в единстве его аспектов, которые одинаково важны для настоящего профессионала. В связи с этим, задачи данного курса будут перечислены ниже в произвольном порядке, за исключением первых пяти позиций, отражающих уровни восприятия и самовыражения (*понимание на слух, говорение, осмысление сказанного, письмо*). В задачи курса, тем самым, входит приобретение студентами теоретических знаний и практических умений в следующих аспектах:

1. Овладение аудированием: понимание речи носителя языка в естественном темпе в различных коммуникативных ситуациях;
 2. Практика говорения. Овладение началами искусства применения английского языка в различных речевых коммуникативных ситуациях (включая ознакомление с основами построения и правилами ведения дискуссий, презентаций, докладов, устного перевода, ролевых игр, телефонных переговоров, интервью и т. п.);
 3. Теоретические знания и практическое овладение всеми значимыми разделами английской грамматики: словообразование, синтаксис, артикль, грамматическое время и т.д.;
 4. Чтение, в первую очередь, аналитическое, текстов разной сложности, времени создания, жанров. Интерпретация текста, контекста, подтекста.
 5. Практическое овладение письмом. Создание текстов разных жанров и стилей.
 6. Основы теории и практическое применение английской фонетики.
 7. Теоретические аспекты и практическое применение английской орфографии.
 8. Основы теории и практическое употребление английской интонации.
 9. Ознакомление с теорией и практическое освоение английских акцентов (в первую очередь, стандартного произношения RP; а также региональных вариантов).
 10. Приобретение глубоких и разносторонних знаний в области английской фразеологии (словосочетания, идиомы, фразовые глаголы и пр.).
 11. Разностороннее изучение особенностей употребления английского языка в современном мире как явления культуры. Прежде всего, в Великобритании, США; а кроме того, в Австралии и Новой Зеландии.
 12. Изучение употребления и роли английского языка как средства международного общения.
 13. Приобретение навыков работы со словарями, энциклопедиями и корпусами.
- Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с пониманием, осмыслением, толкованием и комментированием текстов и устной речи на английском языке, с одной стороны, и с порождением, созданием и производством текстов и устной речи на английском языке, с другой. Тем самым, в рамках дисциплины английский язык рассматривается и как историко-культурное, и как коммуникативное единство.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- закономерности функционирования языков перевода;
- требования, предъявляемые к переводу;

- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;

Уметь:

- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
- использовать полученные лингвистические знания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
- проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;

Владеть:

- стилистикой официальных и неофициальных писем;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций;
- навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

Древние языки и культуры (вэньянь)

Цель дисциплины: изучить основные особенности строя классического китайского языка вэньянь, его основные знаменательные и служебные слова с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.

Задачи дисциплины:

- изучить особенности строя классического китайского языка вэньянь;
- рассмотреть основные знаменательные и служебные слова;
- научиться осуществлять синтаксический разбор предложений языка вэньянь;
- изучить правила употребления знаменательных и служебных слов языка вэньянь;
- изучить основные функции некоторых служебных слов языка вэньянь;
- научиться правильно переводить знаменательные и служебные слова языка вэньянь, в том числе при анализе текстов на современном китайском языке путунхуа.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

основы иероглифики, основы лексики и грамматических структур классического китайского языка; основные переводческие приемы; основные особенности построения текстов на вэньяне; основные периоды в истории развития классического китайского языка; технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам; классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности.

Уметь:

использовать лексико-грамматические знания при разборе текстов классического языка; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе; анализировать и правильно переводить

предложения и слова классического китайского языка; корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов); находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.

Владеть:

навыками анализа текстов на классическом языке; техникой выполнения перевода классических текстов; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете; основными сведениями о методах синтаксического анализа предложений классического китайского языка; основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных; навыком работы с иероглифическими словарями и корпусами текстов, в том числе корпусами хроник и классических текстов.

Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Цель дисциплины - изучение теоретических и прикладных вопросов информационной безопасности и использование их в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.

Задачи:

- 1) освоить терминологию и понятийный аппарат в области информационной безопасности и защиты информации;
- 2) изучить нормативно-правовую базу, регулирующую сферу информационной безопасности и защиты информации;
- 3) изучить основные средства и методы обеспечения информационной безопасности;
- 4) научиться применять полученные знания и навыки по информационной безопасности и защите информации в сфере лингвистического обеспечения межгосударственных отношений.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные понятия в области информационной безопасности и защиты информации; как подобрать нормативные документы используя поисковые системы.

Уметь:

- соблюдать в профессиональной деятельности требования по информационной безопасности;
- использовать нормативные документы для обеспечения информационной безопасности.

Владеть:

- навыками подбора, изучения и обобщения нормативных материалов по вопросам обеспечения информационной безопасности и методами обеспечения режима конфиденциальности.

Введение в языкознание

Цель дисциплины – ознакомить с основными понятиями науки о языке, дать представление о месте языкознания в системе филологических дисциплин, об основных разделах языкознания, об устройстве и функционировании языковой системы, сориентировать студента в специальных языковедческих дисциплинах, которые ему предстоит освоить в ходе обучения по специальности «Перевод и переводоведение».

Задачи дисциплины:

- 1) сформировать у студентов представление о языке как многоуровневой системе;
- 2) ознакомить студентов с основными категориями языкознания;
- 3) продемонстрировать основополагающее значение и сложность понятийного аппарата современной лингвистики;
- 4) познакомить с основными принципами лингвистического исследования;
- 5) научить применять полученные знания к материалу известных студенту изучаемых языков.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: закономерности функционирования языков перевода;

Уметь: использовать полученные лингвистические знания;

Владеть: способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности.

Общее языкознание

Цель дисциплины – ознакомить с основными понятиями современных лингвистических направлений и теорий, позволить взглянуть на язык как на макросистему, дать представление о месте науки о языке среди других дисциплин: психологии, социологии, этнологии, культурологии и др. Курс помогает студенту сориентироваться в специальных языковедческих дисциплинах, которые ему предстоит освоить в ходе обучения по специальности «Перевод и переводоведение».

Задачи дисциплины:

- 1) сформировать у студентов представление о языковой многоуровневой системе (как единстве литературного языка и его нелитературных вариантов, в том числе диалектов);
- 2) ознакомить студентов с основными направлениями в языкознании;
- 3) продемонстрировать основополагающее значение и сложность понятийного и терминологического аппарата современной лингвистики;
- 4) познакомить с основными принципами лингвистического исследования;
- 5) научить применять полученные знания к материалу известных студенту изучаемых языков.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: закономерности функционирования языков перевода;

Уметь: использовать полученные лингвистические знания;

Владеть: способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности.

Практический курс перевода первого иностранного языка

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

- научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;

- научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);
- научить студентов различным методам перевода (в частности сформировать у студентов навык применения переводческих трансформаций различного типа);
- научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;
- научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;
- научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;
- приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- правила построения текстов на иностранном языке
- основы предпереводческого анализа текста
- о сложностях, связанных с переводом текстов в условиях языковой и культурной отдаленности

Уметь:

- выделять ключевые и опорные моменты, позволяющих выполнить перевод
- применять необходимые переводческие трансформации, а также осуществлять послепереводческое саморедактирование
- использовать минимальный набор переводческих соответствий, необходимых для качественного перевода

Владеть:

- навыкам работы со словарями, энциклопедиями и корпусами
- навыком быстрого чтения—"проглядывания" текста с целью найти ключевую информацию или уловить его общий смысл
- навыком составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Практический курс перевода второго иностранного языка

Целью курса является научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на английском языке средствами русского языка.

Задачей курса является дать студентам практические навыки применения определять функциональный стиль исходного текста, определять проблемные участки и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на русский язык.

В процессе курса студенты овладевают приемами и навыками определения функционального стиля текста, передачи идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.). Они также обучаются основным приемам редактирования текста. Студенты также учатся пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать

- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- закономерности функционирования языков перевода;
- требования, предъявляемые к переводу;
- методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации;
- приемы и методы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Уметь

- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
- использовать полученные лингвистические знания;
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
- проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- работать с электронными словарями, различными источниками информации;
- применять приемы и методы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Владеть

- стилистикой официальных и неофициальных писем;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций;
- навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий;
- нормами лексической эквивалентности, синтаксическими и стилистическими нормами иностранного и русского языков.

Теория перевода

Цель дисциплины – дать основы теории перевода, показать значение теории перевода в практической работе переводчика, знакомство с основными понятиями, идеями и терминами теории перевода, освоение междисциплинарного характера теоретических основ перевода, основными направлениями исследований в этой области.

Задачи дисциплины: способность к самоорганизации и самообразованию; способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке .

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- систему переводческих стратегий и приемов;
- требования, предъявляемые к переводу

Уметь:

- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;

- проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста

Владеть:

- навыками применения переводческих трансформаций;
- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов

Теория межкультурной коммуникации

Цель дисциплины - дать студентам специальности 45.05.01 отправную методологическую и общетеоретическую базу для формирования широкого филологического и культурологического кругозора для формирования их практической и профессиональной компетенции.

Задачи дисциплины:

- 1) изучение основных направлений теории межкультурных коммуникаций, терминологии и категориального аппарата;
- 2) анализ различных уровней межкультурной коммуникаций: межличностный, в группе,
- 3) массовый;
- 4) понимание вопросов глобализации и транснационализма, значение понимания других культур, необходимость интеграции
- 5) понимание различных подходов к изучению межкультурной коммуникации

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- особенности коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни, быть знакомым с основными стратегиями освоения иной культуры, с вербальной и невербальной межкультурной коммуникацией, с особенностями русской культуры в контексте межкультурной коммуникации.
- основные понятия: «языковая картина мира», «культурный шок», «аккультурация» и другие, особенности коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни, быть знакомым с основными особенностями иной культуры, с вербальной и невербальной межкультурной коммуникацией, с особенностями русской и китайской культур в контексте межкультурной коммуникации.
- основные понятия теории межкультурной коммуникации;
- основные положения теории межкультурной коммуникации;
- основные проблемы межкультурной коммуникации;

Уметь:

- применять полученные знания в межкультурных контактах;
- уважать и понимать культурные особенности разных народов;
- осуществлять эффективное взаимодействие с представителями культур, отличных от той, в которой студент вырос;
- предупреждать и не допускать конфликтов на почве различия в культурных кодах.

Владеть:

- навыками культурной чуткости, осознать воздействие собственной культуры и культур изучаемых языков, уменьшить культурный стресс и увеличить опыт межкультурного общения;
- основными концепциями анализа культур с точки зрения межкультурного взаимодействия;

- способами и методами предупреждения и улаживания межкультурных конфликтов;
- способами и методами анализа текстов с точки зрения межкультурных различий для переводческих и лингводидактических целей.

Информатика и информационные технологии в лингвистике

Цель дисциплины – сформировать представление о взаимосвязи информатики и лингвистики как прикладных дисциплин, способствовать развитию общей информационной культуры на основе понятийного аппарата данных дисциплин, сформировать профессиональные навыки работы переводчика в информационной среде при осуществлении информационно-аналитического вида деятельности.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомить со структурой сетевых сред и архитектурой персонального компьютера лингвиста и переводчика (технологиями хранения и распространения информации, электронными архивами, переводческими проектами), позволяющими оперативно ориентироваться в информации на ПК;
- 2) научить грамотно использовать понятийный аппарат, классифицировать и уместно применять ресурсы информационной среды и специализированные технологии при переводе (терминологические банки данных, иноязычные аудиовизуальные коллекции, электронные архивы, ПО Multilizer, Passolo, Trados).

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- принципы взаимодействия структурных элементов персонального компьютера;
- предназначение и классификацию сетевых сред и информационных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности;
- технологию ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.

Уметь:

- корректно структурировать информационное рабочее пространство;
- отбирать иноязычные информационные ресурсы (терминологические банки данных, электронные архивы и т.д.) в зависимости от тематики перевода.

Владеть:

- необходимыми переводчику приемами ориентированного поиска информации и лингвистической обработки текстов различных форматов с целью перевода, пополнения переводческих проектов и лексикографических баз данных.

Основы теории второго иностранного языка

Цель курса: сформировать у студентов комплексное представление о фонетическом строе современного английского языка; введение студентов в проблематику современных грамматических исследований и методику научного грамматического анализа языкового материала; изучить основные особенности лексической системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей структуры английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода; изучить основные особенности стилистической

системы английского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по английскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных средств английского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.

Задачи курса:

ознакомить обучающихся с основными положениями теории фонетики английского языка:

- 1) вопросами образования звуков речи;
- 2) артикуляционной классификацией английских звуков;
- 3) природой ударения;
- 4) синтактической структурой слова, фонотактикой;
- 5) коартикуляцией, редукцией, слабыми формами;
- 6) вопросами структурного аспекта английской интонации, её функциональной роли;
- 7) методами фонологического анализа, что позволит студентам лучше освоить особенности английского произношения и сознательно осуществлять его коррекцию.

теоретически осветить основы грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимно-дополнительных функциях – когнитивной и коммуникативной;

- 8) раскрыть специфические черты грамматического строя английского языка в соотношении с грамматическим строем русского языка;
- 9) совершенствовать на конкретном материале общетеоретическую (общелингвистическую) подготовку студентов;
- 10) развивать научно-обоснованное понимание студентами сущности языка как неотъемлемого способа организации бытия человека;
- 11) развивать у студентов умения применять теоретические знания по грамматике языка на практике при осуществлении переводческой деятельности;
- 12) развивать научное мышление студентов в соответствии с методологией теоретической грамматики, обучать их библиографическому поиску в изучаемой области, прививать умения самостоятельно перерабатывать фундаментальную и текущую научную информацию по предмету, самостоятельно делать обобщения и выводы на основе приводимых в специальной литературе данных, а также из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом.
- 13) научить анализировать лексическое наполнение текста и отдельные лексемы, а также дать студентам навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков;
- 14) дать студентам представление о системе выразительных средств английского языка, навыки восприятия лекций по-английски, обучить их владению английской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Знать:

- основные способы пополнения словарного состава английского языка;
- основные модели английского словообразования и основные типы словосочетаний.
- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Теоретическая грамматика английского языка»;

- основные понятия и термины, которыми оперирует современная грамматика;
- основные характеристики стилистической системы английского языка, в том числе основные особенности каждого из стилей языка;
- основные характеристики стилей речи английского языка;
- стилистические функции грамматики английского языка

Уметь:

- объяснить его особенности: артикуляционно-фонологические, слоговые, акцентные, интонационные
- наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты грамматики английского языка в живой речи и письменных текстах;
- находить практическое применение результатам своих наблюдений;
- использовать грамматических средства адекватно коммуникативным задачам;
- сопоставлять грамматические факты иностранного и русского языков и делать компетентные выводы из этого сопоставления;
- работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории грамматики, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;
- отбирать минимум грамматических средств для выражения данного содержания;
- выявлять посредством адекватного описания языковых фактов и их сопоставления с особенностями русского языка возможные трудности перевода, связанные с различиями в грамматике двух языков; анализировать и прогнозировать на этой основе допускаемые при переводе ошибки, устанавливая факторы меж- и внутриязыковой интерференции и возможные пути предупреждения ошибок, находить приемы оптимизации перевода
- анализировать способ образования лексемы; определять тип словосочетания; связывать особенности слова или значения с его стилистической окраской
- анализировать стиль текстов различных жанров, индивидуальный стиль различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне, стилистическую характеристику высказываний – с их лексическим наполнением и синтаксическими особенностями.

Владеть:

- основными сведениями по теоретической фонетике английского языка, необходимыми для сохранения навыков правильного английского произношения,
- способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.
- теоретической терминологией современной грамматики;
- основными приемами исследования грамматического материала;
- приемами выявления и объяснения с использованием лингвистической терминологии особенностей грамматического строя иностранного языка и его функционирования;

- приемами анализа грамматических средств с точки зрения выполняемых ими коммуникативных и прагматических (в том числе стилистических) функций в конкретном тексте.
- способностью отбирать и использовать в преподавательской деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.

Морфология первого иностранного языка

Цель дисциплины: изучить особенности морфологического строя китайского языка, его основные словообразовательные и словоизменительные аффиксы с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.

Задачи:

- изучить особенности морфологической системы изолирующих языков на примере китайского языка;
- изучить основные критерии выделения частей речи в китайском языке;
- рассмотреть основные словообразовательные и словоизменительные аффиксы;
- научиться осуществлять морфологический разбор слова;
- изучить правила редупликации различных частей речи и их функционирование в предложении;
- изучить основной инвентарь модификаторов и результативных морфем;
- научиться правильно употреблять редуцированные формы, модификаторы, результативные морфемы и слова слитно-раздельной структуры (лихэцы).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные работы по теоретической грамматике китайского языка на русском, английском и китайском языках, основные словообразовательные и словоизменительные аффиксы, модели удвоения, состав и правила

Уметь: анализировать морфологический состав слова, правильно образовывать и употреблять редуцированные формы, модификаторы и результативные морфемы

Владеть: методами ведения научной дискуссии на русском, китайском и английском языках

Синтаксис первого иностранного языка

Цель дисциплины: изучить особенности синтаксического строя китайского языка, основные типы синтаксических связей и конструкций с целью применения полученных знаний при осуществлении переводческой деятельности и научных исследованиях в данной области.

Задачи:

- изучить основные критерии выделения частей речи в китайском языке;
- изучить вопрос правого и левого ветвления на примере синтаксических структур разного уровня в китайском языке;
- рассмотреть основные типы зависимых имени и глагола в китайском языке;
- рассмотреть основные типы составляющих в китайском языке;
- научиться осуществлять синтаксический разбор предложения в системе составляющих и деревьев зависимостей;
- изучить основной инвентарь коннекторов при полипредикации в китайском языке;

- изучить правила эллипсиса и контроля в простейших полипредикативных структурах китайского языка;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные критерии выделения частей речи в китайском языке, основные типы составляющих, основные типы зависимых имени и глагола.

Уметь: анализировать синтаксическую структуру словосочетания, высказывания и текста, правильно восстанавливать синтаксические нули и устанавливать анафорические связи, определять в синтаксической структуре высказывания участки, потенциально проблематичные для перевода на русский язык.

Владеть: основными сведениями об особенностях синтаксического строя китайского языка; методами синтаксического анализа.

Лексикология первого иностранного языка

Цель дисциплины: формирование системного представления о лексическом составе современного китайского языка, знакомство студентов со структурой древних и современных словарей китайского языка, научить пользоваться современными бумажными и электронными словарями китайского языка, а также корпусами китайского языка, познакомить со структурой слова, моделями словообразования, явлениями синонимии и антонимии, способами образования неологизмов и фразеологических единиц.

Задачи :

— изучение основных этапов развития лексикологии в Китае и основных этапов изучения лексикологии китайского языка в России;

— изучение структуры основных древнекитайских и современных словарей китайского языка, выработка навыков поиска иероглифов в словарях разного типа;

— изучение структуры словарной статьи в словарях разных типов;

— выработка навыков работы с электронными корпусами китайского языка;

— изучение основных словообразовательных моделей современного китайского языка; выполнение соответствующих упражнений для проверки усвоения и закрепления полученных знаний;

— изучение особенностей образования и функционирования синонимов, антонимов, иностранных заимствований, неологизмов и фразеологических единиц; выполнение соответствующих упражнений для проверки усвоения и закрепления полученных знаний.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные этапы развития лексикологии в Китае и этапы изучения китайской лексикологии в России; структуру словарной статьи и методы поиска слов в различных словарях китайского языка; словообразовательные модели современного китайского языка, основные префиксы и суффиксы; способы образования неологизмов, заимствований и структуру фразеологизмов.

Уметь: находить слова в словарях, пользуясь разными системами поиска иероглифов и получать полную информацию о слове, содержащуюся в словарной статье; пользоваться электронными корпусами китайского языка; анализировать структуру слова, определять тип связи между компонентами сложного слова.

Владеть: основными навыками анализа лексики; навыками морфологического анализа.

Стилистика первого иностранного языка

Цель курса: Изучить основные особенности стилистической системы китайского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных

средств китайского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.

Задачи курса:

В задачи курса входит дать студентам представление о системе выразительных средств китайского языка, обучить их владению китайской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные характеристики стилистической системы китайского языка
- основные характеристики каждого из регистров языка;
- основные характеристики стилей речи китайского языка;
- стилистические функции грамматики китайского языка

Уметь:

- анализировать стиль текстов различных жанров, индивидуальный стиль различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний
- анализировать стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне
- распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

Владеть:

- базовыми навыками обсуждения лингвистических проблем по-китайски,
- способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
- навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).

Традиционная культура страны первого иностранного языка

Цель курса:

Познакомить студентов с основными особенностями традиционной культуры Китая, расширить их знания и умения, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, углубленным пониманием культурных особенностей изучаемого региона, связанных с ними выразительных средств китайского языка и трудностей, возникающих в процессе перевода.

Задачи курса:

В задачи курса входит дать студентам представление о системе традиционных ценностей, обучить их владению соответствующей терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать основные понятия, концепции и реалии традиционной китайской культуры, а также время их появления и развития;

Уметь идентифицировать в эмпирическом материале концепты, связанные с традиционной культурой и верно их интерпретировать;

Владеть теоретическими основаниями и концепциями основных подходов к изучению культуры Китая;

История первого иностранного языка и введение с спецфилологию

Цель дисциплины (модуля): формирование основных знаний об истории китайского языка и его основополагающие связи с другими близкородственными языками, изучаемые специализированной филологией, углубление степени понимания особенностей отдельных явлений и процессов в современном китайском языке. Изучение исторического развития отдельного языка издавна было и остается немаловажным аспектом в цикле общетеоретических языковых дисциплин. Общей целью данного курса является представление студентам-переводчикам основных особенностей развития китайского языка и письменности на различных этапах от первых письменных памятников на гадательных костях до современности.

Задачи:

- ознакомление с ключевыми моментами истории китайской письменности и процесса распространения ее в дальневосточном ареале;
- ознакомление с основными памятниками письменности на китайском языке;
- ознакомление с основными диалектами китайского языка;
- ознакомление с понятием языковой ситуации;
- рассмотрение основных языковых контактов жителей Китая с другими народами и народностями и их последствий для современного состояния китайского языка;
- рассмотрение особенностей функционирования и развития лексики на разных этапах развития языка, ознакомление с путями пополнения словарного запаса китайского языка, рассмотрение основных иноязычных влияний на словарный запас китайского языка;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные положения и концепции в области истории китайского языка, этапы становления литературного языка, диалектную ситуацию в Китае; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка.

Уметь: самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе (включая древние словари) и в компьютерных сетях.

Владеть: навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе.

История литературы страны первого иностранного языка

Цель дисциплины: формирование основных знаний об истории литературы страны изучаемого языка, об особенностях развития литературного процесса от древности до XXI века в контексте истории культуры и в связи с особенностями развития общественной мысли в Китае (философия, религия, идеологические течения), знаний о литературных жанрах и их разновидностях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы, а также формирование представлений о национальном менталитете, обычаях, традициях, реалиях, культуре и искусстве Китая.

Задачи:

- Определить специфику развития литературного процесса в Китае;
- ознакомить с проблемой периодизации китайской литературы;
- изучить основные жанры китайской литературы; наиболее значительные литературные направления и школы, существовавшие в Китае в разные эпохи;

- рассмотреть особенности литературной теории и литературной критики в Китае;
- сформировать навыки самостоятельного анализа творчества наиболее значимых представителей китайской литературы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные положения и концепции в области истории литературы Китая; основные литературные течения, направления и школы на разных этапах развития литературного процесса в Китае
- теоретические аспекты истории китайской литературы и литературоведения

Уметь:

- применять полученные знания в области литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности
- применять полученные знания в области литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности и представлять свои исследовательские результаты изучения литературы Китая

Владеть:

- понятийным аппаратом в области литературы Китая, навыками литературоведческого анализа и художественного перевода
 - навыками литературоведческого анализа, навыками самостоятельной работы как с художественными, так и с литературоведческими текстами

Современная литература страны первого иностранного языка

Цель дисциплины (модуля): формирование основных знаний о современной литературе страны изучаемого языка (Китай), об особенностях развития литературного процесса в XX в. – начале XXI века в контексте культуры, истории и политического курса КНР, знаний о литературных жанрах и их разновидностях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы.

Задачи:

- Определить специфику развития литературного процесса в Китае в XX в.-начале XXI века;
- ознакомить с проблемой периодизации новейшей китайской литературы;
- изучить наиболее значительные литературные направления и школы в современном Китае;
- рассмотреть особенности литературной теории и литературной критики в Китае;
- сформировать навыки самостоятельного анализа творчества наиболее значимых представителей современной китайской литературы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

Владеть: навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при межъязыковом и межкультурном взаимодействии; навыками

применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.

История страны первого изучаемого языка

Цель курса: ознакомить слушателей с историей Китая в контексте всемирно-исторического процесса

Задачи курса:

- раскрыть специфику и характерные черты китайской цивилизации;
- представить основные этапы эволюции китайского общества и государства;
- показать особенности исторического формирования и современного функционирования основных общественно-политических институтов Китая; соотношение внутреннего и внешнего факторов на различных этапах исторического развития страны;
- дать знание основного фактического материала по истории страны;
- показать роль отдельных личностей и различных социальных групп и слоев в истории Китая.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: традиционные и современные проблемы истории Китая

Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

Владеть: приемами и методами устного и письменного изложения базовых исторических знаний

Диалекты страны первого изучаемого языка

Цель курса:

Познакомить студентов с историей развития и современным состоянием диалектной ситуации на территории КНР, расширить их знания и умения, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, в курсах по истории Китая и традиционной культуре Китая, углубить понимание языковых и культурных особенностей изучаемого региона, особенности языковой политики КНР и перспектив развития общенационального языка путунхуа, а также диалектных групп и языков малых народностей КНР.

Задачи курса:

В задачи курса входит дать студентам представление о диалектной карте КНР, обучить их распознавать диалектизмы в тексте и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: набор дифференциальных черт основных диалектов китайского языка; географическое местоположение территорий, на которых распространен каждый из крупных диалектов китайского языка; этапы исторического развития китайского общества и их связь с наблюдаемым современным диалектным членением; социальную оценку принадлежности речи к определенному диалекту.

Уметь: использовать полученные лингвистические знания для чтения и перевода текстов с диалектными вкраплениями и вставками, для перевода субтитров, для оценки речи носителя.

Владеть: навыками использования знаний о диалектных чертах для лингвистического анализа текста и для перевода текста.

Перевод международной публицистики

Цель курса: научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на китайском языке средствами русского языка.

Задача курса: дать студентам практические навыки применения определять функциональный стиль исходного текста, определять проблемные участки и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на русский язык.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные переводческие приемы и подходы к переводу;
- характерную для публицистических текстов лексику;
- приемы редактирования перевода;
- маркеры социальных отношений, характерные для публицистических текстов;

Уметь:

- пользоваться переводческим инструментарием;
- порождать текст, соединяющий в себе эквивалентность оригиналу и соответствие речевым и стилистическим нормам русского языка;
- учитывать контекст и особенности целевой аудитории;

Владеть:

- способностью отбирать и использовать в профессиональной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий;
- способностью самостоятельно ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний;
- инструментами для саморедактирования;
- приемами выражения социальных отношений в китайском языке

Основы реферирования текстов на первом иностранном языке

Цель дисциплины: формирование компетенции для реферирования материалов на первом иностранном языке (китайский).

Задачи: обучение навыкам первичного анализа материалов на иностранном языке, умению обрабатывать информацию с целью извлечь наиболее важные сведения из большого объема данных; ознакомление с различными способами представления информации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- базовые правила построения текста;
- способы выделения наиболее значимой части текста, ранжирования информации;

Уметь:

- составить логичный, связный, последовательный текст на рабочем языке, отражающий основное содержание реферируемого материала;
- анализировать различные документы и тексты

Владеть:

- навыками выделения и обработки основных сведений и фактов
- навыками составления качественного текста на основе имеющейся информации.

Перевод технических текстов

Цель дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на китайском языке.

Задачи:

- 1) сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;
- 2) сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- закономерности функционирования языков перевода;
- систему переводческих стратегий и приемов;
- требования, предъявляемые к переводу;
- методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

Уметь:

- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
- использовать полученные лингвистические знания;
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
- проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации;
- работать с электронными словарями, различными источниками информации.

Владеть:

- стилистикой официальных и неофициальных писем;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- навыками применения переводческих трансформаций;
- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов;
- навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.

Перевод международной бизнес-документации

Цель курса: научить студентов адекватно передавать содержательные и формальные особенности текстов на первого иностранного языке средствами русского языка; овладеть основами языка делового общения; выработать навыки, необходимые для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере); сформировать умение самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на первом иностранном языке.

Задача курса: дать студентам практические навыки, необходимые при переводе деловой бизнес-документации и корреспонденции с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

основные переводческие приемы и подходы к переводу.
особенности международной и национальной деловой практики и предпринимательские традиции

2. Уметь:

самостоятельно работать с оригинальными справочными материалами по бизнес тематике на первом иностранном языке.

3. Владеть:

основами первого иностранного языка делового общения;
навыками, необходимыми для обеспечения деловых контактов (в первую очередь работу с бизнес-документацией в коммерческой сфере).

Перевод научных текстов

Цель дисциплины: Развитие и закрепление у студентов устойчивых навыков устного и письменного перевода научных текстов любого уровня сложности с китайского языка на русский, критического анализа этих текстов.

Задачи: Освоение лексики в рамках научной и общественно-политической проблематики; закрепление грамматики продвинутого уровня; выработка навыков анализа текстов и создания эквивалентного перевода исходного текста с учетом всех требований русского языка.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: 1) основные справочники и интернет-ресурсы на китайском языке по изучаемой проблематике, 2) лексику в рамках научной и общественно-политической проблематики, нормативные речевые обороты и устойчивые выражения китайского (и английского) языков в пределах пройденного материала;

Уметь: 1) найти и обработать информацию из разных источников и баз данных 2) читать, понимать и анализировать научные тексты на китайском (и английском) языках

Владеть: 1) навыками профессионального пользования словарями, справочниками и интернет-ресурсами на китайском языке; навыками анализа и использования полученного в результате перевода материала 2) навыками письменного и устного перевода научных текстов.

Перевод художественных текстов

Цель дисциплины – дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода художественных текстов с китайского языка на русский.

Задачи дисциплины:

- научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;
- научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);
- научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;
- научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;

- научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;
- приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.

После овладения дисциплиной студент должен:

Знать:

- современные коммуникативные технологии;
- социокультурные различия в формате корреспонденции;
- закономерности функционирования языков перевода;
- систему переводческих стратегий и приемов;
- требования, предъявляемые к переводу;
- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;
- лингвистические маркеры социальных отношений.

Уметь:

- вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
- использовать полученные лингвистические знания;
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;
- проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
- распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Владеть:

- стилистикой официальных и неофициальных писем;
- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов; навыком использования страноведческих знаний при переводе

История русского литературного языка и проблемы литературных контактов

Цель дисциплины – дать студентам целостное представление об истории русского литературного языка как последовательном изменении культурно-языковых ситуаций, формирующих литературный язык, и ознакомить их с основными этапами формирования современного русского литературного языка и языковыми кризисами, возникавшими в течение последних 400 лет.

Задачи дисциплины:

- 1) сообщить студентам сведения об этапах развития русского литературного языка, о формировании функциональных стилей, о роли учёных, писателей, дворянских салонов, процессов формирования национального сознания,

межнационального общения, книжной культуры в обогащении литературного языка;

2) раскрыть перед студентами проблемы языковых кризисов в истории русского литературного языка и пути выхода из них, выявить общее и различное в кризисах разных эпох;

3) научить студентов читать, грамматически анализировать и адекватно интерпретировать с помощью словарей и справочников тексты XVIII – XIX вв.;

4) научить студентов профессионально читать и анализировать тексты XIX–XX вв., определять в них трудные с точки зрения интерпретации места и верифицировать свои гипотезы с помощью словарей и справочников.

5) научить студентов профессионально пользоваться словарями и справочниками, извлекать из них необходимую грамматическую и лексико-семантическую информацию.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные этапы истории русского литературного языка и их особенности
- основные теории происхождения и развития русского литературного языка
- о роли учёных, писателей, дворянских салонов в процессах формирования национального сознания, межнационального общения, о роли книжной культуры в обогащении литературного языка
- роль церковнославянского языка в формировании русского литературного языка на всех этапах их сосуществования;
- основные пути формирования функциональных стилей современного русского литературного языка
- генетические признаки морфологической и синтаксической нормы современного русского языка (древнерусские или церковнославянские)
- о развитии грамматического строя и словарного состава русского литературного языка;
- основные этапы истории русского литературного языка (XVII – XXI вв.) и их особенности;
- роль церковнославянского языка в формировании русского литературного языка на всех этапах их сосуществования;
- основные пути формирования функциональных стилей современного русского литературного языка;

уметь:

- отличать языковые тенденции одного этапа развития русского литературного языка от языковых тенденций другого этапа и анализировать языковые изменения каждого этапа;
- анализировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров, используя лингвистические методы;
- понимать принципы интерференции генетически разнородных языковых элементов при формировании русского литературного языка.
- профессионально читать, грамматически анализировать и адекватно интерпретировать с помощью словарей и справочников тексты XVII–XX вв.
- пользоваться словарями различных исторических периодов,
- интерпретировать семантические сдвиги в значениях слов на основе данных словарей различных исторических эпох

владеть:

- навыками определения происхождения морфологических вариантов, различных синтаксических конструкций, слов и выражений современного русского литературного языка, пользуясь различными источниками (словарями, учебными пособиями)
- навыками профессионального использования специальных словарей и справочников и любых дополнительных материалов для определения значения, и происхождения слов в текстах XVIII–XX вв.
- навыками анализа семантических изменений славянизмов в текстах XVIII – XX вв.
- навыками анализа заимствований (прямые заимствования, кальки и др.).

Аудиовизуальный и устный последовательный перевод

Цели курса:

1. обучить основным навыкам в области перевода и создания субтитров, а также дублировании аудиовизуального материала, сформировать навыки и умения самостоятельной переводческой работы с аудиовизуальной информацией;
2. сформировать базовые навыки устного последовательного перевода.

Задачи курса:

1. работа со словом в контексте аудиовизуального материала, понятие «адекватность перевода»;
2. понимание восприятия субтитров целевой аудиторией (укладка субтитров);
3. основы видео-аудио монтажа; знание эстетики планов, ракурсов и т.п. особенностей аудиовизуального воздействия на зрителя;
4. умение работать с программным обеспечением, необходимым для создания субтитров и дублирования;
5. умение взаимодействовать с редакторами и актерами при создании субтитров и дублировании;
6. умение правильно передавать регистры и стилистику речи и текста в субтитрах и дублировании, достаточное и необходимое в переводе
7. дать общее представление о специфике устного перевода;
8. сформировать базовые навыки устного последовательного перевода с корейского языка на русский и с русского языка на корейский в рамках изученной тематики.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные принципы работы с субтитрами и дублированием;
- виды программного обеспечения для создания субтитров и дублирования;
- виды аудио- и видеоносителей и файлов данных;
- принципы импорта-экспорта информации в файлы;
- особенности текста субтитров и его восприятия;
- основы последовательного перевода
- нормы лексической эквивалентности
- минимальный набор переводческих соответствий
- особенности работы в сложных и экстремальных условиях
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уметь:

- адекватно передавать содержание текста или звукового файла источника, сообразуясь с целевой аудиторией, типом источника, мнением заказчика перевода, актеров, продюсеров и т. п.
- укладывать субтитры;
- критически редактировать свой собственный текст;
- уметь взаимодействовать с заказчиком перевода;
- работать в переводческой системе notabenooid.com и осуществлять субтитрирование в программе aegisub;
- последовательно переводить с\на первый иностранный язык
- выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод
- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий
- использовать сокращенную запись
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
- применять правила международного этикета в условиях устного перевода

Владеть:

- различными способами и приемами перевода субтитров, и дублированием
- грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами исходного текста и текста перевода
- навыком ведения качественного устного перевода
- основами применения сокращенной переводческой записи
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях
- международным этикетом

Основы написания текстов на первом иностранном языке

Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам первого языка.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем; основные отличия профессиональной коммуникации на втором иностранном языке от профессиональной коммуникации на русском языке;

Уметь: порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам второго иностранного языка;

Владеть: навыками, необходимыми для порождения такого текста

Основы написания текстов на втором иностранном языке

Цель курса – научить студентов создавать на иностранном языке тексты, посвященные области их научных интересов и соответствующие всем нормам английского языка.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые навыки написания научных и научно-популярных текстов (статей, текстов выступлений и т.п.).

Основной предмет курса – особенности таких текстов и навыки, необходимые для их производства.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- требования к композиции научного и научно-популярного текста, к организации материала в нем;
- основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке;
- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка.

Уметь:

- порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков.

Владеть:

- способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности;
- навыками, необходимыми для порождения такого текста; навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе.

Физическая культура и спорт

Цель дисциплины: формирование всесторонне развитой личности и способности направленного использования разнообразных средств и методов физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической готовности студента к будущей профессии.

Задачи дисциплины:

- 1) изучить основные аспекты научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- 2) овладеть системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психической подготовленности, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;
- 3) способствовать укреплению здоровья, улучшению физического и психического состояния, коррекции телосложения. Результатом решения этой задачи должно стать улучшение физического развития студентов.
- 4) понять социальную значимость физической культуры и её роль в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- 5) способствовать приобретению личного опыта повышения двигательных и функциональных возможностей, обеспечение общей физической подготовленности к будущей профессии и быту;
- 6) формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;

7) создание основы для творческого и методически обоснованного использования физкультурно-спортивной деятельности в целях последующих жизненных и профессиональных достижений.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- роль физической культуры в развитии человека и подготовке специалиста;
- сущность физической культуры в общекультурной и профессиональной подготовке студентов;
- социально-биологические основы физической культуры и спорта;
- основы здорового образа жизни студента;
- особенности использования средств и методов физической культуры для оптимизации работоспособности;
- общую физическую и специальную подготовку студентов в системе физического воспитания

уметь:

- индивидуально выбирать вид спорта или систему физических упражнений для своего физического совершенствования;
- применять на практике профессионально-прикладную физическую подготовку студентов

владеть:

- личным опытом использования физкультурно-спортивной деятельности для повышения своих функциональных и двигательных возможностей, для достижения личных жизненных и профессиональных целей;
- системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств (с выполнением установленных нормативов по общей физической и спортивно-технической подготовке);
- методиками самостоятельных занятий и самоконтроля над состоянием своего организма.

Языки мира

Цель дисциплины - ознакомление студентов с разнообразием структур языков мира и языковой ситуацией в различных ареалах.

Задачи дисциплины:

- 1) владение основными понятиями и категориями современной лингвистики;
- 2) владение основными методами сравнительно-исторического языкознания;
- 3) владение базовыми методами типологической классификации языков;
- 4) владение методами сбора и документации лингвистических данных;
- 5) владение навыками оформления и представления результатов научного исследования.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия и методы генеалогической, типологической и ареальной классификации языков
- процессы распространения языков в доисторическое и историческое время

уметь:

- самостоятельно работать с литературой по языкам различных ареалов и семей, включая поиск необходимых сведений

владеть:

- базовой терминологией, используемой в описаниях языков мира
- навыками самостоятельной работы с литературой по языкам мира
- навыками написания доклада по отдельному языку

Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире

Цель курса – знакомство с основными методами, идеями и способами организации переводческой работы, в, изучение основных направлений в области практической деятельности переводчика, эффективное использование современных технологии.

Задачи курса: предпереводческий анализ письменного и устного текста, точное восприятие исходного высказывания, прогнозирование когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, способы преодоления; самоорганизация и адаптация к новым условиям деятельности, применение полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- предпереводческий анализ письменного и устного текста;
- способы устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода;

уметь:

- адаптироваться к новым условиям деятельности;
- пользоваться полученными навыками вне профессиональной сферы;

владеть:

- способами устранения и преодоления несоответствий в процессе перевода;

Типология и теория стихотворной речи

Цель дисциплины – дать студентам представление об организации стихотворной речи и ее особенностях, определяемых структурой конкретного языка.

Задачи дисциплины:

- 1) дать представление о лингвистических сходствах и различиях в организации стихотворной речи на разных языках.
- 2) дать представление об основных понятиях и методах, используемых при анализе стихотворного текста;
- 3) дать основные практические навыки, необходимые при научном анализе стиха и переводе стихотворных текстов;
- 4) познакомить студентов с современными данными по организации стихотворного текста на всех лингвистических уровнях в русском и английском языках;
- 5) познакомить студентов с проблемами и задачами, стоящими перед современным сопоставительным анализом стихотворных текстов в разных языках.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

знать

- основные понятия и методы анализа стихотворного текста;

уметь

- дать адекватное научное описание и практический анализ всех основных аспектов организации стихотворной формы;

владеть

- навыками лингвистического анализа стиха и передачи особенностей стихотворной формы другого языка при переводе стихотворного текста.

Орфография и пунктуация русского языка

Цель дисциплины – научить студентов корректировке текстов различных функциональных стилей на русском языке.

Задачи дисциплины:

- 1)ознакомить студентов с основными принципами графики и орфографии русского языка, историей развития графической системы и становления орфографических норм;
- 2)систематизировать знания правил орфографии и пунктуации, полученные студентами в результате освоения школьной программы;
- 3)научить распознавать и исправлять орфографические и пунктуационные ошибки в письменных текстах;
- 4)научить студентов пользоваться справочными ресурсами.

В результате освоения дисциплины «Орфография и пунктуация русского языка» обучающийся должен

Знать:

- основные этапы становления и развития графической системы русского языка, историю и современное состояние системы правописания русского языка

Уметь:

- выявлять орфографические и пунктуационные ошибки

Владеть:

- правилами орфографии и пунктуации русского языка, навыками коррективы текста

Лингвистические основы информационного поиска

Цель курса – дать студентам первоначальное представление о способах подачи информации в научном мире, познакомить их с основными правилами грамотного поиска необходимой научной и учебной информации; курс затрагивает как теоретические, так и практические аспекты.

Задачи курса:

- 1) сориентировать студента в мире разноплановой информации, поступающей к нему из различных источников;
- 2) сформировать общее представление о системе информации и печати, действующей в научном мире;
- 3) ввести студентов в круг необходимых справочных и библиографических пособий по лингвистике;
- 4) привить навыки грамотного использования разнообразных информационных ресурсов, включающих в себя как лингвистические, так и библиографические источники, и массивы данных;
- 5) привить навыки варьирования поискового тематического запроса, в том числе с помощью специализированных словарей и тезаурусов;

б) сформировать навык применения библиографических знаний при написании рефератов, курсовых и дипломных работ.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- правила варьирования поискового тематического запроса, в том числе, с помощью специализированных словарей и тезаурусов;
- правила библиографического описания документов и правила научного цитирования;
- знать, как устроена и функционирует система научной информации и печати в современном мире;
- основные справочные и библиографические пособия по лингвистике, включая специализированные базы данных

Уметь:

- создавать композиционно грамотный самостоятельный текст (реферат, курсовая, дипломная работа);
- составлять тематические запросы к базам или массивам данных, в частности, с использованием вспомогательных пособий;
- применять библиографические знания при написании рефератов, курсовых и дипломных работ;
- цитировать научную литературу и ссылаться на источники;

Владеть:

- навыками анализа и оформления результатов самостоятельного научного труда, правилами поиска профессиональной информации

История и теория письма

Цель дисциплины: дать современное представление о роли письма в истории цивилизации, об этапах и перспективах его формирования и развития, о связи языковой структуры и структуры письменной системы.

Задачи курса:

Теоретические:

- 1) ознакомить студентов с историческими предпосылками создания письменности;
- 2) ознакомить студентов с семиотическими принципами построения письменных систем;
- 3) ознакомить студентов со структурой различных систем письма в их отношении к языкам;
- 4) рассмотреть основные этапы исторического развития письменности;
- 5) рассмотреть основные принципы типологии письменных систем.

Практические:

- 1) развить навыки ориентирования в традиционных исторических письменных системах;
- 2) научить ориентироваться в типологических различиях между письменными системами;
- 3) развить навыки определения языков в современных письменных системах.

В результате овладения дисциплиной студент должен:

знать:

- принципы построения письменных систем,
- основную терминологию описания письменных систем
- основы типологии письменных систем;

уметь:

- ориентироваться в традиционных письменных системах,
- определять языковую принадлежность традиционных письменных систем при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

владеть:

- навыками определения языков в текстах современных письменных систем.
- навыками поиска письменностей в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Адаптация к профессиональной деятельности

Цель дисциплины «Адаптация к профессиональной деятельности»: ознакомление студентов с системой социальных, медицинских и психолого-педагогических мероприятий, направленных на оказание помощи молодому человеку в профессиональном образовании с учетом его возможностей, склонностей, интересов, состояния здоровья, а также с учетом образовательной среды университета.

Задачи дисциплины:

- 1) самоанализ образовательных потребностей студентов, возможных трудностей при получении высшего профессионального образования;
- 2) определение содержания и структуры профессионально-важных качеств в выбранной профессиональной сфере; самооценка выделенных студентами профессионально-важных качеств и компетенций; постановка задач на ближайшую и отдаленную перспективу овладения общекультурными и профессиональными компетенциями;
- 3) ознакомление с гражданским, трудовым законодательством, с семейным правом, основными правовыми гарантиями в области социальной защиты, образования и труда инвалидов;
- 4) обучение навыкам составления резюме, умениям использовать ИКТ в самообразовании и подготовке к занятиям;
- 5) развитие навыков саморегуляции.

В результате обучения по дисциплине студент должен:

Знать:

- классификации профессий, трудности и типичные ошибки при выборе профессии;
- основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов;
- основы гражданского и семейного законодательства;
- основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов;
- основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования;
- современное состояние рынка труда, классификацию профессий и предъявляемых профессией требований к психологическим особенностям человека, его здоровью;
- функции органов труда и занятости населения.

Уметь:

- использовать свои права адекватно законодательству;

- обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью;
- анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации;
- составлять необходимые заявительные документы;
- составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве;
- использовать приобретенные знания и умения в различных жизненных и профессиональных ситуациях;

Владеть:

- простейшими способами и приемами управления собственными психическими состояниями;
- способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.

Адаптивные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности

Цель дисциплины «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности» - повышение общей информационной культуры на основе освоения понятийного аппарата информатики и ИКТ, формирование профессиональных компетенций выпускника, который знает возможности современных компьютеров, и аппаратные, программные средства для людей с ограниченными возможностями и инвалидов, владеет методами сбора, хранения и обработки данных в информационных системах, используемых при подготовке решений в профессиональной деятельности людей с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

Задачи: формирование знания, навыков и умений работы с современными компьютерными и программными средствами, включая аппаратные и программные средства для лиц с ограниченными возможностями и инвалидов, при решении прикладных задач в профессиональной деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- способы применения информационно-коммуникационных технологий в различных направлениях профессиональной деятельности;
- назначение и виды информационно-коммуникационных технологий, применяемых для формирования требований к информационной системе предприятия, работающих с лицами с ОВЗ.
- Инструментарий создания презентаций.
- Правила создания презентаций;
- методологию, модели, методы и способы создания информационных систем для лиц с ОВЗ.

Уметь:

- формулировать и осуществлять постановку задач при разработке презентации программного продукта.

Владеть:

- базовыми современными ИКТ в различных направлениях профессиональной деятельности;
- международными и отечественными стандартами в области информационных систем и технологий для разработки и оптимизации информационных систем, поддерживающих работу лицами с ОВЗ.

- Навыками и средствами разработки презентаций.
- Навыками эксплуатации специализированного программного обеспечения.

Герменевтика

Цель дисциплины - ознакомить студентов с историей развития герменевтики, с герменевтической методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода; сформировать у студентов способность использовать результаты интерпретации устных и письменных текстов при построении собственной устной и письменной речи.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомить студентов с историей развития герменевтических идей; сформировать у студентов представление об основных направлениях традиционной и современной герменевтики;
- 2) ознакомить студентов с основными принципами и понятиями герменевтической теории, методологическими и практическими аспектами герменевтики;
- 3) сформировать у студентов навыки применения инструментария герменевтики в профессиональной деятельности для проведения научно-исследовательской работы, предпереводческого анализа текста, восприятия и понимания устной и письменной речи, создания собственных текстов.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- методы анализа переводного текста;
- методы лингвопереводческого анализа текста;

Уметь:

- осуществлять послепереводческое саморедактирование;
- составлять лингвострановедческий комментарий к тексту;

Владеть:

- приемами контрольного редактирования текста перевода;
- навыком составления переводческого комментария к тексту перевода.

История дешифровки древних систем письма

Целью курса является ввести студентов в круг проблем дешифровки древних систем письма. Предполагается элементарное ознакомление с древнеегипетской иероглификой, клинописью, хеттской иероглификой, критским линейным письмом Б. Вместе с историями дешифровки конкретных письменностей студенты на основе знания основных лингвистических понятий и категорий овладевают методами анализа текстов на неизвестном языке. Помимо культурно-исторической информации, каждая история дешифровки включает в себе конкретную лингвистическую задачу, решение которой дает возможность студенту повторить открытие, совершенное великими дешифровщиками.

В курсе поставлены следующие основные **задачи**:

- 1) познакомить студентов с историей дешифровок древних письменностей
- 2) на этих конкретных примерах продемонстрировать основные методы и алгоритмы дешифровки, выработать у студентов дешифровочный подход к анализу текстов на неизвестном языке

3) познакомить студентов со структурой различных древних письменностей в их отношении к языку

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: методику ориентированного поиска информации;

Уметь: работать со справочной и специальной литературой;

Владеть: навыком поиска информации по сегментам текста и терминам

Редактирование текстов и прагматика

Цель дисциплины – сформировать у студентов профессиональное представление о работе редактора и развить соответствующие базовые навыки.

Задачи дисциплины:

- Научить обучающихся адекватно понимать, какую роль должен играть редактор в обществе, в издательском бизнесе и в цепочке отношений «писатель – читатель» и какую роль он на самом деле играет в отношениях с писателями и издателями, и правильно выстраивать профессиональную коммуникацию со всеми партнерами –
- Ознакомить обучающихся с перечнем нормативных актов, регулирующих издательскую деятельность и затрагивающих сферу профессиональной деятельности редактора.
- Активировать и интегрировать полученные ранее знания, касающиеся теории текста, теории и истории литературы, литературного и лингвистического анализа текста, функциональной стилистики и психологии творчества, чтобы в дальнейшем использовать их для объективной оценки рукописи.
- Ознакомить обучающихся с требованиями, которые предъявляются к текстам различных типов, видов и жанров.
- Научить м принципам и техникам анализа и оценки рукописей текстов различных типов, видов и жанров.
- Научить обучающихся принципам и техникам редактирования рукописей текстов различных типов, видов и жанров.
- Научить обучающихся аргументированно, корректно и коммуникативно правильно отстаивать свою редакторскую позицию.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: методику ориентированного поиска информации;

Уметь: работать со справочной и специальной литературой;

Владеть: навыком поиска информации по сегментам текста и терминам.

Перевод в условиях языковой и культурной отдаленности

Цель дисциплины - выработка у студентов опыта практического решения проблем, возникающих при переводе и комментировании текстов, написанных на структурно отличном языке и принадлежащих к культуре, не сходной с культурой языка перевода, и теоретического обоснования этих решений с учетом структурного, хронологического и культурного соотношения двух языков.

Задачи дисциплины:

- 1) закрепление и развитие навыков анализа смысла и структуры текста и их применение в практике перевода;
- 2) развитие умения определять стиль и жанр текста, опознавать незаметные с первого взгляда сложности в текстах, видеть скрытый подтекст,

который необходимо учитывать для получения качественного перевода и применение этих навыков и умений при работе над переводом;

3) практическое знакомство с различными типами перевода одного и того же текста – подстрочный, художественный, филологический.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные виды перевода;
- особенности и задачи филологического и художественного переводов;
- основные принципы комментирования сложных текстов в соответствии с задачами издания и целевой аудиторией перевода;
- лучшие образцы переводов инокультурных памятников.

Уметь:

- анализировать имеющиеся переводы;
- прочесть текст в парадигме культуры языка оригинала;
- опознать места, требующие комментирования;
- находить в сетевых ресурсах необходимую информацию для комментирования.

Владеть:

- навыками применения лингвистических знаний в процессе перевода;
- навыками работы с современной исследовательской и критической литературой по изучаемой тематике;
- методами и приемами современного адаптирующего и остраляющего перевода;
- навыками пользования одноязычными толковыми словарями языка переводимого памятника.

История перевода

Цель курса — Изучить развитие понятия «перевод» и близких к нему «переложение» и «подражание» в отечественной и зарубежной словесности от Античности до наших дней. Познакомиться с разными принципами перевода литературных произведений, как прозаических, так и поэтических, сравнить разные переводческие стратегии, применяемые при переводе одного произведения. Познакомиться с принципами перевода различных переводчиков, в том числе М.Л. Ломоносова, Н.И. Гнедича, А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, Б.Л. Пастернака, М.Л. Лозинского, Т.Л. Щепкиной –Куперник, Корнея Чуковского, С.Я. Маршака, Н.М. Любимова и др. Познакомиться с современными новаторскими концепциями перевода, в т.ч. с концепцией М.Л. Гаспарова.

Задачи курса

- 1) научить студента анализировать перевод того или иного произведения, сличая с оригиналом;
- 2) научить студента оценивать литературно-исторический контекст как оригинала произведения, так и его перевода, понять особенности поэтики и оригинала, и перевода.
- 3) научить студента оценивать стратегию того или иного переводчика.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- методы анализа переводного текста;

- основные методы проведения исследований в области переводоведения

Уметь:

- осуществлять послепереводческое саморедактирование;
- анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

Владеть:

- приемами контрольного редактирования текста;
- навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации.

Компьютерное обеспечение переводческой деятельности

Цель курса: подготовить студента к самостоятельной работе с актуальными компьютерными инструментами в процессе профессиональной переводческой деятельности.

Задачи курса:

- 1) Сформировать у студентов представление о типах переводческих задач, для которых существуют компьютерные средства поддержки.
- 2) Познакомить с актуальными стандартами представления и хранения данных в переводческой сфере.
- 3) Познакомить и научить пользоваться актуальными электронными ресурсами, привлечение которых может повысить качество переводческой работы и/или оптимизировать ее.
- 4) Познакомить с актуальными форматами представления данных, с которыми встречается переводчик в работе
- 5) Научить самостоятельно использовать и выбирать компьютерный инструментарий в соответствии с поставленной переводческой задачей.
- 6) Ознакомить с возможными опасностями некомпетентного использования программных инструментов.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- актуальные форматы представления и хранения данных, компьютерных инструментов, способов их использования, сопутствующих преимуществ и ограничений, а также электронных ресурсов, применяемых в переводческой деятельности

Уметь:

- самостоятельно проводить лингвистический анализ переводческого задания и определять набор электронных ресурсов и компьютерных инструментов, которые могут быть использованы для его выполнения на более качественном уровне и с меньшими затратами

Владеть:

- навыками самообучения, самостоятельного поиска актуальных электронных ресурсов и их оценки, навыками освоения новых компьютерных инструментов в соответствии с конкретными задачами перевода;
- выбирать оптимальную стратегию применения компьютерных средств при переводе, навыками работы с разнородными информационными источниками на восточном и русском языках, навыками набора текстов на восточном языке

Компьютерная лексикография

Цель дисциплины ознакомить студентов с наиболее значимыми идеями, направлениями и разработками в области компьютерной лексикографии.

Задачи:

- 1) сформировать у студентов представление о традиционной лексикографии как об одной из основных (наряду с грамматикой) составляющих описания естественного языка;
- 2) ознакомить студентов с терминологией традиционной лексикографии и дать представление о типологии традиционных словарей;
- 3) создать у студентов представление о компьютерной лексикографии как области на стыке традиционной лексикографии и компьютерной лингвистики;
- 4) охарактеризовать основные направления, сложившиеся в компьютерной лексикографии;
- 5) познакомить студентов с историей возникновения и развития компьютерной лексикографии за рубежом и в нашей стране;
- 6) сформировать у студентов представления о компьютерных технологиях, полезных для автоматизации словарного дела, в том числе о базах данных (об их основных логических моделях), а также о гипертекстовых и мультимедийных технологиях и путях их применения в электронных лексикографических системах;
- 7) привить простейшие навыки использования корпусного материала при определении состава словарной информации для конкретных лексических единиц;
- 8) познакомить студентов с проблематикой и конкретными разработками в области терминографии и тезаурусной лексикографии;
- 9) сформировать представления о видах словарной информации, необходимой для автоматической обработки текста, и о способах формализации такой информации в конкретных разработках;
- 10) раскрыть перед студентами пути построения информационных систем, аналогичных словарным, для систематизации теоретических сведений в разных областях лингвистики (в семантике, типологии и др.).
- 11) научить студентов проектировать словарные базы данных и терминологические банки данных несложной структуры;
- 12) научить студентов пользоваться учебной и научной литературой по компьютерной лексикографии, в том числе публикациями в трудах научных конференций.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать

- основные понятия и термины традиционной лексикографии;
- основные понятия и термины информатики (в том числе области «Базы данных»), связанные с автоматизацией словарного дела;
- основные типы информации, необходимой для автоматической обработки текста;
- основные способы применения гипертекстовых и мультимедийных технологий в компьютерной лексикографии, нашедшие реализацию в современных системах;

Уметь

- использовать корпусный материал для выявления различных типов словарной информации;
- пользоваться учебной литературой по традиционной лексикографии и по компьютерной лингвистике;

- проектировать структуру простейших баз и банков данных для хранения лексикографической и терминографической информации;
- читать и анализировать относительно несложные научные публикации по компьютерной лексикографии;

Владеть

- простейшими навыками структурирования лексикографической информации;
- простейшими навыками расстановки тезаурусных связей.
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Элективные дисциплины по физической культуре и спорту

Цель дисциплины: формирование у обучающихся умения использовать на практике разнообразные средства и методы общей физической подготовки и спорта для сохранения и укрепления здоровья, психофизической готовности к будущей профессии и формирования всесторонне развитой личности.

Задачи:

- приобретение мотивационных отношений к физической культуре, установки на здоровый образ жизни, физическое самосовершенствование, потребности к регулярным занятиям физическими упражнениями;
- овладение знаниями научно-биологических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных успехов.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: научные основы биологии, физиологии, теории и методики педагогики и практики физической культуры и здорового образа жизни, систему практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности средствами физической культуры и спорта;

Уметь: квалифицированно применять приобретенные навыки в своей профессиональной и бытовой деятельности, проводить самостоятельные занятия физическими упражнениями с общей развивающей, профессионально-прикладной и оздоровительно-корректирующей направленностью;

Владеть: знаниями биологических основ физической культуры и здорового образа жизни, способами определения дозировки физической нагрузки и направленности физических упражнений.

Интермедиаальность художественного произведения

Цель дисциплины: изучение феномена интермедиаальности и его различных проявлений, таких, как взаимодействие литературы с другими видами искусства (живопись, музыка, кино, фотография).

Задачи:

- 1) Изучение различных концепций интермедиаальности;
- 2) Исследование способов взаимодействия литературы с другими видами искусства на разных уровнях текста;
- 3) Освоение методики интермедиаального анализа.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать

- основные теории интермедиальности и взаимодействия искусств, подходы и функции интермедиальности в современной культуре.

Уметь

- анализировать произведения искусства с точки зрения взаимодействия искусств, выявлять и анализировать интермедиальные явления в произведениях искусства.

Владеть

- методами интермедиального анализа, навыками анализа современных явлений искусства с точки зрения интермедиальности.

Медиаэкология и современное информационное пространство

Цель дисциплины – познакомить студентов с ключевыми подходами взаимодействия с современной медиасредой в условиях цифровизации, а также сформировать компетенции по безопасному применению медиатехнологий.

Задачи дисциплины:

- 1) Изучение подходов к медиаэкологии.
- 2) Формирование навыков эффективного общения и практической работы в медиасреде.
- 3) Развитие медиакомпетентности и формирование навыков критического и системного анализа медиатекста.
- 4) Изучение способов медиавоздействия на общество и общественное мнение.
- 5) Овладение навыками поиска наиболее оптимальных моделей, которые позволяют эффективно использовать медиатехнологии.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- историю и принципы основных мировых философских течений, ключевые составляющие медийной и информационной грамотности;
- о факторах влияния на информацию: шум, троллинг и их угрозы;
- о способах противодействия фейкньюз и дезинформации, этические требования, предъявляемые к работе в пространстве медиа.

Уметь:

- работать со сложным комплексом информационных каналов и ресурсов, во всем их разнообразии и взаимодействии, применять на практике правила фактчекинга, критически оценивать и переосмысливать накопленный опыт, ориентироваться в мировых тенденциях развития медиасреды, критически подходить к восприятию информации, выявлять приемы медиавоздействия и применять технологии проверки достоверности информации (фактчекинга);
- анализировать область и тему при создании корректного медиапродукта.

Владеть:

- навыками безопасного поведения в медиапространстве, эффективными технологиями сбора информации, ее проверки и анализа, быть осведомленным в области современных медиатехнологий; методами анализа медиапродуктов;
- методиками атрибутирования медиатекстов;
- терминологией в области социологии, философии, этики для грамотного представления медиапродукта.

Работа со спонсорами в проектах гуманитарной сферы

Цель дисциплины – формирование у обучающихся знаний теоретических аспектов спонсорских коммуникаций и формирование у них практических навыков разработки спонсорских пакетов, их активации и построения эффективных отношений со спонсорами.

Задачи:

- 1) анализ современных концепций спонсорства, обобщенный и систематизированный опыт спонсорских коммуникаций компаний разных отраслей и рынков (модель OPOSA и др.);
- 2) использование эффективных методик построения отношений со спонсорами и поиска креативных форм коммуникаций;
- 3) формирование умений и навыков, позволяющих реализовать предложения для спонсоров проектов в гуманитарной сфере.

Дисциплина реализуется в формате онлайн-курса на платформе РГГУ.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать сущность, функции и задачи спонсорства проектов в гуманитарной сфере.

Уметь формировать предложения для спонсоров проектов в гуманитарной сфере; находить потенциальных спонсоров, проводить переговоры и заключать соглашения о партнерстве.

Владеть навыками использования инструментов активации спонсорства и оценивать его эффективность.

Цифровая культура: мир и человек в новой реальности

Цель дисциплины: изучить трансформации культурного пространства в эпоху распространения цифровых технологий

Задачи дисциплины:

- 1) обосновать значение цифровых технологий как фактора, радикально меняющего современное культурное пространство;
- 2) определить стратегии исследования культурных практик в цифровых средах;
- 3) дать характеристику культурной коммуникации в пространстве новых медиа;
- 4) сформировать представление о новых взаимоотношениях между телесностью и идентичностью в современной цифровой культуре;
- 5) выявить ключевые теоретические подходы к анализу технологических сред;
- 6) изучить художественные репрезентации цифровой культуры.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- широкий спектр областей культуры, переживающих интенсивные трансформации под влиянием развития цифровых технологий;
- специфику цифровой среды в системе современных мультикультурных взаимодействий

Уметь:

- самостоятельно анализировать и оценивать широкий спектр феноменов цифровой культуры в современном социокультурном пространстве

- применять современные методы, позволяющие выстраивать профессиональное взаимодействие в мультикультурной среде при решении исследовательских и проектных задач разного уровня

Владеть:

- основными методами анализа явлений и артефактов цифровой культуры
- навыками организации профессионального взаимодействия в междисциплинарных исследованиях и в разработке социокультурных проектов и программ в мультикультурной среде